

## Brillante actuación en Madrid

*Bi urte luze eman ditu Orfeoia Madrilen kantatu gabe -2000ko martxoaren 4an eman zuen azken kontzertua, Auditorioan-, eta ikusmin handiz zegoen haren zain bertako jendea. Horren adierazgarri, antolatzaileek ez zuten sarrera bakar bat ere libre, ezta azken orduko konpromisoentzako ere. Carmina Burana gozoki finegia da Orff-en obra ezagutzen dutenentzat, eta badakite korua primeran moldatzen dela obrako pianísimo eta forteekin.*

Hacia dos largos años que el Orfeón no cantaba en Madrid -su último concierto fue en el Auditorio, el 24 de marzo de 2000- y el público lo esperaba con auténtica expectación. La prueba de ello es que los organizadores no disponían de ninguna localidad libre, ni siquiera para los compromisos de última hora. Carmina Burana es

un caramelo demasiado goloso para quienes conocen la obra de Orff y saben que el coro la domina en sus pianísimos y en sus fortes.

La Universidad Autónoma de Madrid eligió un atractivo programa para el concierto del 9 de marzo dentro de su ciclo de Grandes Autores e Intérpretes. Con la elección de Carmina Burana quiso

conmemorar el XX aniversario de la muerte del compositor alemán y esta cantata llena de colorido fue precedida del poema sinfónico Don Juan, de Richard Strauss que dio a conocer cuando apenas tenía 25 años.

El Maestro Ondrej Lenard condujo a la Orquesta Sinfónica de Madrid y al Orfeón en las dos obras. En Carmina se contó con los solistas Vladimir Dolezal (tenor), Richard Haan (barítono) y Adrian Kohutkova (soprano). "Las límpidas voces femeninas -destacó la Prensa madrileña- encontraron momentos sublimes". En la misma crítica se lee que el Orfeón "se tiene bien aprendida la técnica del pianísimo, cosa que le permite efectos de rara sutileza".

Minutos antes del concierto, que se inició a las 22:30, el Auditorio Nacional se llenó hasta la bandera. Antes, a las 19:30, el mismo Auditorio también había estado abarrotado de público: la Orquesta Sinfónica de Euskadi interpretaba otro concierto que se inscribía en el marco de intercambio que desarrollan la OSE y la ONE.

El 9 de marzo fue, sin duda, un fin de semana de lucimiento para las dos formaciones musicales vascas en Madrid.



Orfeoia eta Madrilgo Orkestra Sinfonikoa entseguan eta martxoaren 9an Madrilgo Auditorioan eman zuten kontzertuan.

### Gracias, Orfe

*La mejor manera que se me ocurre para reflejar la grandeza del Orfeón Donostiarra no es la de entonar himnos de alabanza, sino adentrarme en lo que constituye su esencia, su verdad, de la que todos somos admiradores y alguno, como es mi suerte, discípulo. Por eso la gratitud se siente desde esferas muy íntimas, por eso sale del corazón decirle: ¡Gracias, Orfe!*

*La verdad es que no importa, para este raciocinio intimista, el escenario. Allí donde el Orfeón Donostiarra perfuma con su arte y deleita con sapiencia, se constata siempre una entrega ilusionante del público y una calidad interpretativa difícilmente superable. Quienes conocemos esa magia desde cerca, o desde dentro, percibimos su verdad, su esencia, en la enorme calidad humana de todos sus miembros, en la entrega absoluta en ensayos y actuaciones, y el alto nivel de preparación que mana de su director.*

*Cuando los medios de comunicación resaltan sus éxitos bajo batutas tan importantes como las de Riccardo Muti, Claudio Abbado, Zubin Mehta, Lorin Maazel o Jesús López Cobos, vibran mis emociones recordando los conciertos en que he tenido el privilegio de dirigir a este coro. Siempre está presente el del 20 de enero de 1997, en la Plaza de la Constitución de Donostia, en el que celebró precisamente ese día su centenario, y donde el pueblo, su pueblo, rindió homenaje a su mejor embajador, al arte que con orgullo nos representa.*

Juan José Ocón

DIRECTOR DE LA JOVEN ORQUESTA

DE EUSKAL HERRIA-EGO

### Ale honetan / En este número

- La música, tarjeta de presentación de Donostia en Madrid
- Zorioneko bazkidea
- Habaneras para 2002
- Convocatoria Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU 2002
- Orfeoi Txikiak laguntza eskaini zion ANAR Fundazioari
- "Memorian" zuzen-zuzenean estreinatu zuten
- Actos religiosos en Santa María
- Un concierto para una empresa centenaria

## La música, tarjeta de presentación de Donostia en Madrid



Iñaki Gabilondo kazetariak aurkeztu zuen Miren Azkarate Kultura Sailburua, Odon Elorza Donostiako Alkatea eta Luis Bandres Kultura Diputatua buru izan zituen ekitaldia.

cultural guipuzcoana presidida por la consejera de Cultura, Miren Azkarate; el alcalde, Odón Elorza, y el diputado de Cultura, Luis Bandrés. Ninguno de los representantes políticos tomó la palabra, que fue exclusivamente reservada para la presentadora y para el periodista Iñaki Gabilondo, excelente embajador de su tierra, Tambor de Oro de San Sebastián y vocal de la Junta directiva del Orfeón. "En San Sebastián -dijo- la música es un habitante más, y en esa ciudad que es la armonía de todas las bellezas la música es también bandera de esperanza hacia una situación mejor, de armonía y encuentro".

En su intervención, señaló el intercambio que ha existido siempre entre las ciudades de Madrid y San Sebastián y agregó que "Donostia es la ciudad que mejor emite y Madrid, la que mejor escucha". El alcalde de Madrid, José María Álvarez del Manzano, apoyó con su presencia este punto de encuentro, al que también acudieron personas destacadas en las artes, como el bailarín Víctor Ullate, el director general de Artes Escénicas Andrés Amorós, el compositor Antón García Abril y varios responsables de los principales festivales musicales de España.

La coincidencia del Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Euskadi en Madrid, donde protagonizaron distintos conciertos por separado y en diferentes ciclos durante el segundo fin de semana de marzo, sirvió de pretexto para la presentación del programa musical que ofrecerá Donostia a lo largo del presente año y que incluye alrededor de 220 conciertos de distinto tipo. "San Sebastián, ciudad de la música" es el folleto que se presentó en el Teatro Real, donde se recoge la variada y extensa oferta musical en la que están implicados Orfeón Donostiarra, Quincena Musical, Festival de Jazz, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Donostia Kultura con sus nueve centros culturales y sus dos teatros, el Kursaal con su Auditorio y su Sala de Cámara, la Fundación Kursaal y otros promotores privados.

El acto, que fue presentado por Edurne Ormazabal, estuvo apoyado por una amplia representación institucional y



Kultura eta arteekin zerikusia duten pertsona ugari bildu ziren Teatro Real antzokian.

## Zorioneko Bazkidea

Hogeita hamar urte baino gehiago daramatza Orfeoiaren bazkide gisa Jeronimo Eizaguirre Picabeak, eta joan den martxoan orfeoikideekin Madrilera bertaratu eta Auditorioko kontzertuan izateko aukera izan zuen. Zozketaz egokitu zitzaion sari hori, bera eta bere emazte Maria Teresak minutuz minutu gozatu zutena. "Hainbeste detalle izan zituzten gurekin -esaten digu Jeronimo Eizaguirrek-, antolamenduari izan genituen arretak eskertzea gustatuko litzaidake. Esperientzia honen bidez

-jarraitzen du-, gure korua hemendik kanpora zenbateraino estimatzen duten ikusi ahal izan dugu. Etxean, jendeak txalotzeko obligazioa duela dirudi, baina Madrilen txaloak sekulakoak ziren".

Hau zen Izaguirre senar-emazteak Auditoriora bertaratu ziren lehen aldia eta hau zen halaber Carmina Burana zuzenean entzuteko zuten lehen aukera ere: "Akustika zoragarria zen eta ahotsen kalitatea izan zen gure ustez kontzertuaren alderdirik onena".

Txikitatik zegoen Jeronimo Izaguirre koru-musikari lotuta. Gaur egun kantaria da eta Lasarte-Oriako Alboka koruko presidentea, nahiz eta kargu hori epe laburrean uzteko asmoa duen. Antxon eta Evaristo Ayestarenekin duen ahaidetasunak -lehengusuak dira eta Añorgan bertan bizi den musika-giroak bultzatu zuten gaztetan koru-tertulua eta koru-kontzertuetara joatera. Arrazoi horien guztien ondorioz musika koralarari eman dizkio bere altzari-dendak eta familia-betebeharrek uzten dioten denbora libre guztia.

## Habaneras para 2002

Tras el éxito obtenido con el primer álbum de habaneras registrado por el sello de RTVE e interpretado por el Orfeón Donostiarra, el coro grabó el pasado febrero quince temas que se editarán en breve en un segundo CD. Esta vez la grabación se realizó en los estudios IZ de Amasa, hasta donde se desplazó un equipo técnico de Madrid.

Las habaneras han sido objeto de numerosos estudios. La mayoría de ellos sitúa su origen en la capital cubana, de donde adoptaron su nombre. Probablemente fueron los marineros que realizaban las largas travesías a la isla caribeña para llevar sal y traer azúcar, tabaco y otros productos, quienes transformaron poco a poco los sones cubanos con canciones folclóricas españolas y de esa fusión nacieron las nostálgicas habaneras.

Sea cual fuera el origen, las habaneras han sido fuente de inspiración de muchos compositores, algunos conocidos y otros anónimos. Autores tan alejados de aquel intercambio entre el nuevo y el viejo continente como Tomás Aragüés, que compuso "No lo esperes" o Pedro Ugalde que dedicó una habanera a la "Parte vieja donostiarra" - ambas se recogen en este disco - han dejado influir por su ritmo cadencioso.

Además de estos dos títulos, en el CD aparecen otros trece temas: "Habanera divina", con letra de Antonio Martínez Endique y música de Manuel Massotti; "Rosita de un verde palmar", "Don Gil de Alcalá" y "La hamaca", de autores anónimos; "La bella Lola", "A ti, Inmaculada" y "La despedida", de José Pagán; "El saboyano", procedente de la comedia lírica en tres actos "Luisa Fernanda", de F. Moreno Torroba; "Habanera del Guria", cuyos arreglos son de Tomás Garbizu; "Habánéráme", con letra de Amparo Cos Boj y música de Aurelio Martínez López; "Huella en la arena", de Gábor Enríquez; "Habana linda", con letra de Luis de Castro y música de José Martín Vidal y "Para ti", de F. Grau.

Para algunas de estas habaneras se contó con la colaboración del grupo de guitarras Airean compuesto por los guitarristas Maribel Botans, Amaiur Cajardille, Ana Camacho-Núñez, Pablo Moreno, Begoña Saballa, Angel Unzu y Eduardo Baranzano; otras llevan el acompañamiento del acordeón de Juan Pablo Lizarza, orfeonista que también interviene como cantor en el disco. El tenor del Orfeón Iñaki Goñi es el solista de "El saboyano".

## Abierta la convocatoria del Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU 2002

La Universidad del País Vasco y el Orfeón Donostiarra han abierto la convocatoria de la segunda edición del premio conjunto creado por estas dos instituciones con la finalidad de incentivar y alentar la investigación musical. Este premio, inscrito en el convenio de colaboración firmado por el Orfeón Donostiarra y la UPV/EHU, cuya dotación es de 3.000 euros, incluye otra vertiente: el reconocimiento a la labor y la trayectoria de una personalidad destacada en la creación musical.

Como se informaba en el número anterior del Andante, los galardonados de la primera edición fueron la profesora y

exorfeonista María Carmen de las Cuevas y el compositor Antón García Abril, que recogieron sus distinciones el pasado mes de diciembre.

A esta segunda edición podrá acceder cualquier persona que presente un trabajo de investigación enfocado desde cualquier perspectiva y en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca. Estos trabajos podrán ser objeto de publicación o difusión, tanto por la UPV/EHU como por el Orfeón, sin perjuicio del respeto de los derechos de los autores. Por su parte, los candidatos al reconocimiento público de la labor y trayectoria que hayan destacado en la creación musical, deberán ser avalados por entidades culturales que tendrán que presentar los correspondientes currícula.

El plazo de presentación, tanto de los trabajos de investigación como de los currícula de las personalidades cuya trayectoria se proponga reconocer, finalizará el 30 de junio y la documentación deberá enviarse a la sede del Orfeón Donostiarra o al Vicerrectorado del Campus de Gipuzkoa de la UPV-EHU. La entrega de los premios tendrá lugar en el Campus universitario de Gipuzkoa durante el primer trimestre del curso académico 2002-2003.

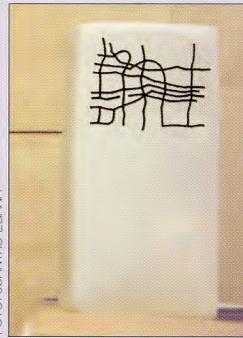


FOTO: JUANXO EGAÑA

Antxon García Abril konpositoreak eta María Carmen de las Cuevas irakasle eta orfeoi-kide ohiak irabazi zuten iaz Donostiako Orfeoia-UPV/EHU Saria.

## Orfeoi Txikiak laguntza eskaini zion ANAR Fundazioari

Elkartasunaren bidetik ekin zion Orfeoi Txikiak urteari, ANAR ongintzako elkarteak (Ayuda a Niños y Adolescentes en Riesgo) antolatutako arazoak dituzten haur eta nerabeen aldeko ekintza eskuzabalean parte hartuz, Chillida Leku museoan, urtarrilaren 5ean.

Eduardo Chillidaren eskulturak izan zituzten lagun goiz guztian zehar garatu ziren ekintzetan. Orfeoi Txikiak, UNICEFeko gabonetako kontzertuetan 4 urtez laguntza eskaintzen daramatzanak, aukera horretan ere abestu zuten duela hogeita hamar urte sorturiko erakundearentzako,

Euskal Herrian egoitza berri bat zabaltzeko asmoa duena, hain zuten ere. Beste zenbait taldek ere laguntza eskaini zuten ongintzako ekitaldi honetan, Maimur antzerki-taldeak eta Donostiako Musika eta Dantza Udal Eskolak, esate baterako, baita Iñaki Peru-

renak eta haren semeak osaturiko harri-jasotzaile bikoteak ere. Txokolata eta Errege-opila izan zen guztientzako, eta haurrek Chillidaren eskulturak ezagutzeko aukera izan zuten, Hernaniko Zabala baserriko bere museoan erakusten direnak, sortu zenetik lehenengo urtea betetzen zuena.



El museo de Chillida Leku fue el escenario donde los niños y niñas del Orfeoi Txiki y de otras agrupaciones se unieron para ayudar de forma desinteresada a los niños y adolescentes en riesgo tutelados por la asociación benéfica ANAR.

## "Memorian" zuzen-zuzenean estreinatu zuten



Gontzal Mendibil, Juan José Ocón y José Antonio Sainz Alfaro durante el ensayo del Kursaal.

Joan den irailean Gontzal Mendibil kantautoreak Donostiako Orfeoiarekin eta Bratislavako Orkestra Sinfonikoarekin grabatu zuen diskoak aurkezpen handia izan zuen, hiru

Juan Jose Ocon-ek zuzenduriko hiru kontzertuetan, grabaketan esku hartu zuten musika-taldeek parte hartu zuten, Gontzal Mendibilez gain; Bratislavako Orkestra Sinfonikoa eta Orfeoia. Niko Exart eta Marife Nogalesen aholtsak gaineratu ziren zenbait konposiziotan; bi txalapartarik eta dantzari-bikote batek osatu zuten ikuskizuna, argi-diseinu berezia izan zuena. Kontzertuetako hiru eszenatokitian bildu ziren 170 lagunek goratu egin zituzten album honetan bilduriko euskaraz idatzirik konposizio intimistak, "musika eta kantu bihurturiko sentimenduzko bultzan egindako ibilbidearen emaitza" den albumean, Mendibil berak definitu zuen bezala.

## Actos religiosos en Santa María



En el mes de enero, el Orfeón interpretó en la basílica de Santa María de San Sebastián fragmentos de dos misas en distintas fechas. La primera de ellas, la Misa de la Coronación de Mozart, tuvo lugar el 9 de enero, con el acompañamiento del organista José Manuel Azcue y la dirección de Sainz Alfaro. La misa, organizada por la Universidad de Navarra, fue oficia-

Donostiako Santa Maria elizan urtarrilean emandako bi mezatan kantatu zuen Orfeoiak

da por el nuncio de su Santidad, José Sebastián Laboa, para conmemorar los cien años del nacimiento de José María Escrivá de Balaguer, fundador del Opus Dei. Al acto religioso acudieron personalidades de la vida política y social de San Sebastián.

El 20 de enero -festividad de San Sebastián- el Orfeón interpretó la Misa Choralis de L. Refice, como es tradicional, además de varios motetes y la Marcha de San Sebastián con la que suele finalizar el acto religioso.

## Un concierto para una empresa centenaria

La Unión Farmacéutica Guipuzcoana, empresa que conmemoraba el centenario de su fundación el 23 de febrero, quiso contar con el Orfeón para celebrar esta importante fecha. Entre farmacéuticos, trabajadores de la empresa, responsables de laboratorios y otros invi-

tados, el Auditorio del Kursaal se llenó completamente para escuchar el concierto dirigido por Sainz Alfaro. Era la primera vez que el Orfeón cantaba junto a la Orquesta Bilbao Philharmonia, creada hace un año para atender las representaciones líricas del teatro Arriaga.

El repertorio elegido, compuesto por fragmentos de ópera, zarzuela y algunos temas populares, además de Pie Jesu de A. Lloyd Weber y la Sinfonía nº 2 de Mendelssohn agradó a los asistentes, que premiaron a las dos formaciones musicales con grandes aplausos.

ABRIL	
6	Ciudad Real Semana Vasca Varios al piano Piano: Borja Rubiños Director: J.A. Sainz Alfaro Motetes en la Misa Mayor
MAYO	
4	A Coruña Canto del destino (Brahms) Rapsodia para contralto (Brahms) Te Deum (Bruckner) ORQUESTA DE GALICIA Director: V. Pablo
9	Madrid Presentación publicación Grupo Dragados Varios al órgano ORFEO CATALA - ORFEO DONOSTIARRA Director: Josep Vila - Sainz Alfaro
JUNIO	
1	Donostia-San Sebastián Novena Sinfonía "Coral" (Beethoven) ORQUESTA SINFONICA DE EUSKADI Director: C. Mandel
3-4	Donostia-San Sebastián Mismo programa
5	Pamplona Mismo programa
10	Donostia-San Sebastián Congreso de Patología Digestiva Varios ORQUESTA SINFONICA DE EUSKADI Director: Sainz Alfaro
11	Bilbo Novena Sinfonía "Coral" (Beethoven) ORQUESTA SINFONICA DE EUSKADI Director: C. Mandel
12	Vitoria Mismo programa
28-29-30	Wiesbaden Rheingau Musik Festival Carmina Burana (Orff) ORQUESTA SINFONICA DE LA RADIO DE FRANKFURT Director: Hugh Wolff
JULIO	
2	Segovia (A confirmar)
AGOSTO	
26-27	Donostia-San Sebastián Quincena Musical Misa en Fa (Bruckner) ORQUESTA SINFONICA DE BERLIN Director: M. Janowski
28	Santander Mismo programa
SETIEMBRE	
21	Hamm (Alemania) Festival "1. Ruhr-Triennale" Sinfonía nº 5 (Ph. Glass) FILARMONICA DE DUISBURG Director: J. Axelrod
OCTUBRE	
5	Andorra Carmina Burana (Orff) OPUS III PERCUSION ENSEMBLE Director: Sainz Alfaro
19	Donostia-San Sebastián XXI Congreso Nal. de Senología y Patología Mamaria Varios con piano Director: Sainz Alfaro
23-24	Donostia-San Sebastián Concierto de Socios Carmina Burana (Orff) Orquesta Sinfónica de Euskadi Director: Sainz Alfaro

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO  
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA PERFILES • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • SANTANDER CENTRAL HISPANO
- BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE • COCA-COLA • DONOSTIGAS
- EL CORTE INGLES • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION DRAGADOS, S.A. • GRUPO ULMA, S. COOP. • GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.
- HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.
- INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
- PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
- VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

### LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL
- CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)
- ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN
- MUNKSJÖ PAPER DECOR, S.A. • NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • VOITH PAPER, S.A.